

## LEO9: Machine-Translation Post-Editing: Facts, not Fiction – References

The information about providers and services contained in this list does not constitute endorsement or recommendation. The resources listed below are free, except where explicitly marked otherwise.

### General Overview

ISO 18587:2017: *Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements* (available for the price of 92 CHF)  
<https://www.iso.org/standard/62970.html>

Carola F Berger, *Interaktiv: What is neural Machine Translation?*  
[https://ata-divisions.org/GLD/docs/inter\\_archive/ATA-GLD\\_Interaktiv-1-2023.pdf](https://ata-divisions.org/GLD/docs/inter_archive/ATA-GLD_Interaktiv-1-2023.pdf)

Various blog posts by Carola F. Berger on neural networks, artificial intelligence, and neural machine translation in English and in German:  
<https://www.cfbtranslations.com/category/neural-machine-translation/>

### Quality Metrics

Multidimensional Quality Metric – site includes sample scorecards and decision workflows for MT error reporting:  
<https://themqm.org>

Translation Edit Distance  
<https://www.rws.com/blog/edit-distance/>

### Online Post-Editing Courses

RWS online post-editing course and certification (free!, up-to-date, but most of the practical examples only in appendix, plus very Trados-centric (Trados is a CAT Tool)):  
<https://www.rws.com/localization/products/resources/post-editing-machine-translation/>

BDÜ (German translators association) – online MTPE courses in German (paid)  
<https://seminare.bdue.de/>

Magistrad, Canada – MTPE courses in French (paid)  
<https://magistrad.com/calendrier-des-cours/>

Juan Macarlupu's MTPE courses in Spanish – (paid, some free resources)  
<https://juanmacarlupu.com/cursos/>

ELTE University, Hungary, offered continuing MTPE courses in Hungarian in the past (paid)  
<https://languages.elte.hu/prolang>

## Other Material

Matthew Schlecht, *Confessions of an MT Post-Editor* (extensive examples for MTPE for patents in DE>EN, JP>EN, ES>EN)

[http://wordalchemytranslation.com/Confessions\\_of\\_an\\_MT\\_Post-editor.pdf](http://wordalchemytranslation.com/Confessions_of_an_MT_Post-editor.pdf)

Brooke Cochran, *Tips for evaluating an MTPE project*

[https://ata-divisions.org/S\\_TD/2023/03/10/mtpe-at-ata63/](https://ata-divisions.org/S_TD/2023/03/10/mtpe-at-ata63/)

Carola F. Berger, *Can you train your own MT engine?*, video prepared for the Innovation in Translation Summit 2021

<https://bit.ly/opuscat>

(Includes TM preparation, adaptation of free OpusCAT MT engine, however the latter is outdated, now there is a new version of OpusCAT, <https://helsinki-nlp.github.io/OPUS-CAT/>)

Comprehensive collection of all things MT (including videos of AMTA conference presentations):

<https://machinetranslate.org>

Coursera, Andrew Ng: *AI for Everyone* (free without certificate, certificate for a fee)

Introductory course on Artificial Intelligence

<https://www.coursera.org/learn/ai-for-everyone>

Deeplearning.AI

Short courses and specializations on everything AI, prompt engineering, MT (some courses free, some paid)

<https://www.deeplearning.ai>

Safe AI Taskforce

Stakeholders Advocating for Fair and Ethical AI in Interpreting – not MT, but relevant content!

<https://safeaitf.org>